

INFORMAZIONI PERSONALI **Ramona Pellegrino**

POSIZIONE
OCCUPAZIONE **Assegnista di ricerca**
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO
DICHIARAZIONI PERSONALI **Dottore di ricerca**

ESPERIENZA
PROFESSIONALE IN AMBITO
UNIVERSITARIO

03/2024 → **Assegno di ricerca**

Università di Bologna (Campus Forlì), Dipartimento di Interpretazione e Traduzione DIT, Corso della Repubblica 136, 47121 Forlì, Italia

- Assegno di ricerca per il programma “Human-Centered Artificial Intelligence for Gender Sensitive Linguistic Simplification in German, English and Italian Institutional Communication”. SSD L-LIN/14 (referente: Sandro Moraldo)

Attività o settore Ricerca

10/2023 → **Insegnamento Lingua Tedesca (titolarità)**

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Economia, Polo di Imperia, Via Nizza 8, 18100 Imperia, Italia

Lingua tedesca 1 (modulo teorico), C.d.S. in Scienze del Turismo (L-15):

- A.A. 2023-24: 54 ore

Attività o settore Didattica

09/2017 → **Docenza a contratto**

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

Esercitazioni di lingua e traduzione tedesca, C.d.S. in Traduzione e Interpretariato (LM 94):

- A.A. 2023-24: 40 ore
- A.A. 2021-22: 20 ore
- A.A. 2019-20: 20 ore
- A.A. 2018-19: 20 ore
- A.A. 2017-18: 40 ore

Esercitazioni di lingua e traduzione tedesca, C.d.S. in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12):

- A.A. 2023-24: 40 ore
- A.A. 2022-23: 40 ore
- A.A. 2021-22: 40 ore
- A.A. 2020-21: 60 ore
- A.A. 2019-20: 40 ore
- A.A. 2018-19: 20 ore

Attività o settore Didattica

- 10/2023 → **Docenza a contratto**
Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Economia, Polo di Imperia, Via Nizza 8, 18100 Imperia, Italia
Esercitazioni di lingua e traduzione tedesca, C.d.S. in Scienze del Turismo (L-15):
▪ A.A. 2023-24: 60 ore
Attività o settore Didattica
- 09/2023 – 12/2023 **Docenza a contratto**
Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Piazza Sant’Alessandro 1, 20122 Milano, Italia
Modulo di Lingua tedesca 2, C.d.S. in Lingue e letterature straniere (L-11):
▪ A.A. 2023-24: 20 ore
Attività o settore Didattica
- 10/2021 – 12/2023 **Docenza per attività di supporto alla didattica**
Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia
Nell’ambito dell’insegnamento di Letteratura e cultura tedesca, C.d.S. in Lingue e Culture Moderne (LM 37/38):
▪ A.A. 2023-24: 10 ore
▪ A.A. 2021-22: 8 ore

Nell’ambito dell’insegnamento di Letteratura e cultura tedesca, C.d.S. in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12):
▪ A.A. 2022-23: 10 ore
Attività o settore Didattica
- 10/2021 – 09/2023 **Assegno di ricerca**
Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia
▪ Assegno di ricerca per il programma “Cronotopi familiari nell’Israelkorpus: luoghi, rotte migratorie e lingue in interviste narrative con parlanti di origine austriaca”. SSD L-LIN/14 (referente: Simona Leonardi)
Attività o settore Ricerca
- 10/2020 – 02/2021 **Borsa di ricerca**
Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia
▪ Borsa di ricerca consolidator per il programma “Language awareness e sensibilità linguistica in Saša Stanišić: un caso di studio sulla relazione tra plurilinguismo, creatività e scrittura nell’opera dell’autore transculturale”. SSD L-LIN/13 (referente: Michaela Bürger-Koftis)
Attività o settore Ricerca
- 04/2014 – 12/2014 **Tutor didattico**
Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia
▪ Tutor didattico per la lingua tedesca, C.d.S. in Lingue e Culture Moderne (L-11) e Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12)
Attività o settore Didattica

**ESPERIENZA
PROFESSIONALE IN AMBITO
EXTRA-UNIVERSITARIO**

- 02/2013 – 09/2021 **Docenza di lingua tedesca**
Inlingua Genova Srl, Via XII Ottobre 1, 16121 Genova, Italia
▪ Insegnamento della lingua tedesca a dipendenti di aziende e a privati cittadini, in presenza o in videoconferenza
Attività o settore Didattica
- 2013 – 09/2021 **Traduzione tedesco-italiano-tedesco, inglese-tedesco**
Inlingua Genova Srl, Via XII Ottobre 1, 16121 Genova, Italia
▪ Traduzione di testi generici e commerciali
Attività o settore Traduzione
- 11/2015 – 02/2017 **Docenza di lingua tedesca**
Goethe Institut Genua, Via Assarotti 19/12A, 16122 Genova, Italia
▪ Insegnamento della lingua tedesca ad alunni delle scuole medie
Attività o settore Didattica
- 01/2015 – 12/2016 **Docenza di lingua tedesca**
Benedict School Genova Srl, Via XX Settembre 40, 16121 Genova, Italia
▪ Insegnamento della lingua tedesca a privati
Attività o settore Didattica

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 01/2013 – 01/2017 **Dottorato di Ricerca in Letterature Comparete Euro-Americane**
Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Valutazione: ottimo. Tesi di dottorato in letteratura tedesca (SDD L-LIN/13).
Titolo della tesi: *La riflessione linguistica nella letteratura transculturale in lingua tedesca: plurilinguismo, innovazione, creatività*. Tutor: Michaela Bürger-Koftis.
- 09/2009 – 03/2012 **Laurea magistrale in lingue e culture moderne per la comunicazione internazionale (LM-38)**
Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Voto: 110/110 e lode
- 09/2006 – 09/2009 **Laurea triennale in lingue e letterature straniere per i servizi culturali (L-11)**
Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Voto: 110/110 e lode

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano e tedesco

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Francese	A2	A2	A2	A2	A2
Russo	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze professionali Cultrice della Materia per la letteratura tedesca presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova dal 2017 (SDD L-LIN/13)

Premi e riconoscimenti Premio della Scuola di Dottorato in Culture Classiche e Moderne dell'Università di Genova per la pubblicazione di tesi meritevoli

Competenze informatiche Buona padronanza del software di analisi quantitativo-qualitativa MAXQDA.
 Buona padronanza del software per analisi dei corpora Sketch Engine.
 Buona padronanza del software per l'editing di file audio Audacity.
 Buona padronanza del pacchetto Office.
 Uso basilare del software di analisi fonetica Praat.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Servizio di interpretariato in consecutiva italiano-tedesco nell'ambito della sesta, della settima e dell'ottava edizione del Festival Nuovo Cinema Europa nel novembre 2015 e 2016 nonché nell'ottobre 2017 e 2018 e nel dicembre 2020 a Genova.

Traduzione dell'intervento di Melissa Müller *Opere rubate, vite spezzate*, nell'ambito dell'iniziativa "Quale Novecento?" a cura del Centro Culturale Primo Levi in collaborazione con il Centro Culturale Italo-Austriaco. Alcuni estratti sono stati pubblicati sul quotidiano "Il Secolo XIX", 18/09/2016, p. 47.

Traduzione di Daniel Kehlmann, *Heilig Abend*, Wien: Sessler Verlag 2017. Titolo della traduzione: *Vigilia*. Mise en espace al Teatro Manzoni, Roma, il 12/11/2023 a cura di Marcello Cotugno.

Traduzione di René Freund, *Swinging Bells*, Wien: Sessler Verlag 2020. Titolo della traduzione: *Swinging Bells*.

Traduzione di René Freund, *CORINNA&DAVID. Eine Komödie in 19 Quaranszenen*, Wien: Sessler Verlag 2021. Titolo della traduzione: *CORINNA&DAVID*. Mise en espace al Teatro Argot, Roma, il 26/11/2021 a cura di Luigi Russo.

Moderazione tavola rotonda René Freund, Luigi Russo, Serena Iansiti e Pierpaolo De Mejo il 10 dicembre 2021, contestualmente alla mise en espace di *CORINNA&DAVID* al Teatro Argot, Roma.

Seminari nell'ambito di un Laboratorio di letterature, coordinato da Laura Colombino (DLCM, Università degli Studi di Genova), dal 2018 al 2023.

Pubblicazioni

Monografia:

Ramona Pellegrino, *La riflessione linguistica nella letteratura transculturale in lingua tedesca: plurilinguismo, innovazione, creatività*, Roma, Aracne, 2018.

Curatele:

Häußinger, Barbara/Flinz, Carolina/Leonardi, Simona/Pellegrino, Ramona/Thüne, Eva-Maria (Hg.) (2023): *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert*. "Annali. Sezione Germanica" 33.

Baumann, Beate/Pellegrino, Ramona/Bürger-Koftis, Michaela (Hg.) (2023): *POLYPHONIE Rückblick/Ausblick*. „TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften“ 27.

Bürger-Koftis, Michaela/Pellegrino, Ramona/Vlasta, Sandra (Hg.) (2018): *Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext. Mit (Original-)Beiträgen von Seher Cakir, Mascha Dabic, Dimitré Dinev, Susanne Gregor, Yasmin Hafedh, Ekaterina Heider, Semier Insyif, Dzevad Karahasan, Radek Knapp, Doron Rabinovici, Julya Rabinowich, Ilija Trojanow, Vladimir Vertlib und Thomas Wallerberger*. Wien: Praesens Verlag.

Articoli e saggi:

Pellegrino, Ramona (2023): *Erinnerte Orte und Sprachen in den narrativen Interviews des Israelkorpus: eine transgenerationale Perspektive auf die Erzählungen von Sprecher_innen der ersten Generation*. In: Beate Baumann, Ramona Pellegrino, Michaela Bürger-Koftis (Hg.): *POLYPHONIE Rückblick/Ausblick*. „TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften“ 27.

Pellegrino, Ramona (2024): *La ricezione di Yvan Goll in Italia*. In: "Trasparenze. Nuova serie" 2024, 208-224.

Pellegrino, Ramona (2023): *Familienchronotopoi im Israelkorpus: Orte und Sprachen bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien*. In: Barbara Häußinger et al. (Hg.): *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert*. "Annali. Sezione Germanica" 33, 177-208.

Häußinger, Barbara/Flinz, Carolina/Leonardi, Simona/Pellegrino, Ramona/Thüne, Eva-Maria (Hg.) (2023): *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert. Einleitung*. In: Barbara Häußinger et al. (Hg.): *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert*. "Annali. Sezione Germanica" 33, 51-64.

Luppi, Rita/Pellegrino, Ramona (2023): *Strumenti digitali e analisi delle metafore: esempi di applicazione nel corpus ISW – Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*. In: "Quaderni del CIRM" 3, 127-149.

Pellegrino, Ramona (2023): *Familienchronotopoi und familiäre Sprachbiografien: Eine Wende in der Forschung zum Israelkorpus*. In: Anna Dargiewicz, Joanna Szczek (Hg.): *Wenden – Linguistische Annäherungen*. Reihe „Fields of Linguistics“. Göttingen: V&R unipress, 333-347.

Pellegrino, Ramona (2023): *Self-translating authors in German-language contemporary literature*. In: "Methis. Studia Humaniora Estonica" 31/32, 194-221.

Pellegrino, Ramona (2023): *Spiegel im eigenen Wort. Beispiele der Selbstübersetzung in der transkulturellen deutschsprachigen Literatur*. In: Sandra Vlasta, Barbara Siller, Áine McMurtry (Hg.): *Mehrsprachigkeit. Das probeweise Einführen neuer Spielregeln*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 45-67.

Pellegrino, Ramona (2023): *„dem lebendigen Sprachraum seit fünfzig sechzig Jahren fern“: Nähe und Distanz zum deutschen Sprach- und Kulturraum in narrativen Interviews des Israelkorpus*. In: Lorella Bosco, Emilia Fiandra, Joachim Gerdes, Marella Magris, Lorenza Rega, Goranka Rocco (Hg.): *Ferne und Nähe. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur*. Göttingen: V&R unipress, 89-106.

Pellegrino, Ramona/Bürger-Koftis, Michaela (2023): *Polyphony. Multilingualism_Creativity_Writing: Project, web portal and research centre*. In: "TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften" 26, 1-7.

Pellegrino, Ramona (2023): *Erinnerte Mehrsprachigkeit in den Gebieten der Habsburgermonarchie: Beispiele aus narrativen Interviews des Israelkorpus*. In: „Schnittstelle Germanistik“ 3. Barbara Mertins, Kerstin Leimbrink, Alija Lipavic Oštir (Hg.): *Mehrsprachigkeit in deutschsprachigen Kontexten*. Heidelberg: Winter, 13-37. DOI <https://doi.org/10.33675/SGER/2023/1/5>

- Pellegrino, Ramona (2022): *Italien in den Migrationserfahrungen österreichischer Jüdinnen und Juden. Eine Analyse narrativer Interviews aus dem Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*. In: „Chilufim. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte“ 29, 35-61.
- Pellegrino, Ramona (2022): *Mehrsprachige Darstellungsformen des Chronotopos der Begegnung in fiktiven Reisen: Beispiele aus Saša Stanišićs* *Fallensteller*. In: Renata Cornejo, Beate Baumann, Sandra Vlasta (Hg.): *Unterwegs – „Reisen“ in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur*. Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre 16. Wien: Praesens Verlag, 111-127.
- Pellegrino, Ramona (2022): *Forme e funzioni del plurilinguismo letterario: polifonia di voci in* *Vor dem Fest di Saša Stanišić*. In: Antonietta Bivona, Cettina Rizzo (a cura di): *Migrazioni e appartenenze. Identità composite e plurilinguismo*. Milano/Udine: Mimesis, 63-78.
- Pellegrino, Ramona (2021): *Consapevolezza linguistica e sensibilità linguistica in* *Herkunft di Saša Stanišić*. In: „Studi Comparatistici“ 27, 95-120.
- Bürger-Koftis, Michaela/Vlasta, Sandra/Pellegrino, Ramona (2021): *Polyphonie Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben. Projekt, Portal, Community – Wie viel Web 2.0 braucht ein wissenschaftliches Webportal?* (mit) In: Paul Ferstl (ed. by): *Dialogues between Media*. Volume 5. Berlin, Boston: De Gruyter, 473-490 <https://doi.org/10.1515/9783110642056-036>
- Pellegrino, Ramona/Bürger-Koftis, Michaela (2021): *Erstellung einer Unterrichtseinheit für DAD („didattica a distanza“): Populismus und Demagogie in „Der Weltuntergang“ und „Astoria“ im italienischsprachigen Kontext*. In: „Jura Soyfer Online. Transdisziplinäre Zeitschrift für Künste und Kulturwissenschaften“ 05 <https://www.soyfer.at/erstellung-einer-unterrichtseinheit-fuer-dad-didattica-a-distanza-populismus-und-demagogie-in-der-weltuntergang-und-astoria-im-italienischsprachigen-kontext/>
- Pellegrino, Ramona (2020): *L'incontro tra Russia e Austria, tra passato e presente, nei romanzi* *Lucia Binar* und *die russische Seele* e *Viktor hilft di Vladimir Vertlib*. In: Cettina Rizzo (a cura di): *Migrazioni, storie, lingue, testimonianze*. Roma: Aracne Editrice, 31-61.
- Pellegrino, Ramona (2019): *Consapevolezza linguistica e plurilinguismo nella letteratura transculturale in lingua tedesca: un'analisi comparativa a partire dall'archivio interviste di „Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben“*. In: „Quaderni di Comparatistica“ 8. Cettina Rizzo (a cura di): *Migrazioni: Storie, Lingue, Scritture*. Moncalieri: C.I.R.V.I., 35-63.
- Pellegrino, Ramona (2018): *Der Preis schreiben zwischen den kulturen: Ein Beispiel für Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität in der österreichischen Literaturszene*. In: Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta (Hg.): *Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext*. Wien: Praesens Verlag, 71-98.
- Pellegrino, Ramona (2018): *Transkulturalität und andere Zugänge: Theorien, Entwicklungen, Kritik*. In: Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta (Hg.): *Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext*. Wien: Praesens Verlag, 35-60.
- Pellegrino, Ramona (2016): *Die „Bereicherung“ der deutschsprachigen Literatur durch AutorInnen nicht-deutscher Muttersprache nachweisen: ein methodisches Problem*. In: „Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben“, 01, 1-30. www.polyphonie.at
- Pellegrino, Ramona (2015): *Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben*. In: Georg C. Brückmann, Andrea Tietz, Florian Deichl, Andreas Fischnaller, Anna Lena Deeg (Hg.): *Cultural Contacts and Cultural Identity*, München: Herbert Utz Verlag, 261-268.
- Pellegrino, Ramona (2015): *Un nuovo sguardo dalla (e sulla) letteratura tedesca contemporanea: l'Adelbert-von-Chamisso-Preis*, in: „Altre Modernità“, 01.

Articoli e contributi accettati/in stampa:

- Pellegrino, Ramona (2023): *Il lessico di autori e autrici translingui: un'analisi quantitativo-qualitativa su un corpus di interviste linguistico-biografiche*. In: Cristiano Broccias, Annalisa Baicchi, Sara Dickinson (a cura di): *Dalla forma alla società: studi linguistici e culturali*. „Quaderni di Palazzo Serra – Nuova Serie“ 2023.

Interventi a convegni

- 2024, 14-15 marzo, Workshop internazionale „Grenzüberschreitende Literatur(en) in einer polyphonen Welt: Mehrsprachigkeit als Quelle der literarischen Kreativität“, presso Haus der Wissenschaft Bremen e Universität Bremen, con un intervento dal titolo *Formen und Funktionen der literarischen Mehrsprachigkeit in Saša Stanišić' Werken*

- 2023, 14-15 dicembre, Convegno internazionale „Forschungsperspektiven und methodische Zugänge zu (auto-)biographischen Korpora“, presso l'Università degli Studi di Bologna, con un intervento dal titolo *Dynamik des deutschen Wortschatzes in den Interviews des Israelkorpus. Didaktische Perspektiven*
- 2023, 26-27 ottobre, Convegno internazionale CIRM “Le metafore alla prova dei generi testuali”, presso l'Università degli Studi di Genova, con un intervento dal titolo *Metafore nella narrazione autobiografica: un confronto fra generi testuali scritti e orali*
- 2023, 21-23 settembre, Humboldt-Kolloquium „Forschungskooperationen im Wandel – Chancen und Herausforderungen für das Humboldt-Netzwerk“, presso Sapienza – Università di Roma, con un intervento dal titolo *Family Chronotopes & Languages in Interviews with former Jewish Migrants from German-speaking Europe*
- 2023, 25 maggio, convegno „Suchen umsonst das Unendliche. Le parole di Yvan Goll, la musica di Kurt Weill“, Università di Genova, con un intervento dal titolo *La ricezione di Yvan Goll in Italia*
- 2023, 27 aprile, Giornata della ricerca del DLCM, presso Università degli Studi di Genova, con un intervento dal titolo *Il lessico di autori e autrici translingui: un'analisi quantitativo-qualitativa su un corpus di interviste linguistico-biografiche*
- 2022, 17-18 novembre, convegno internazionale “Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung”, Università degli studi di Torino, con un intervento dal titolo *Orte, Migrationsrouten und Sprachen in narrativen Interviews mit Israelis österreichischer Herkunft*
- 2022, 20-21 ottobre, convegno internazionale CIRM “International Conference Metaphor in digital communication”, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, con un intervento con Rita Luppi dal titolo *Rapporto con le lingue e costruzione identitaria: il ruolo delle metafore in interviste narrative con israeliani di lingua tedesca*
- 2022, 6-7 ottobre, seminario internazionale “International seminar ‘Translation and multilingualism in the history of translated literature’”, Tallinn University, con un intervento dal titolo *Self-translation in German-Speaking Transcultural Literature*
- 2022, 22-24 settembre, convegno internazionale “Wende? Wenden! 6. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbands”, Warmia und Mazury-Universität Olsztyn/Allenstein, con un intervento dal titolo *Familienchronotopoi und familiäre Sprachbiografien: Eine Wende in der Forschung zum Israelkorpus*
- 2022, 14-15 settembre, convegno internazionale “XX International AELFE Conference. Communication in the academic, professional and political spheres during pandemic times”, Pisa, con un intervento con Carolina Flinz e Rita Luppi dal titolo *Il corpus di testi in lingua tedesca del progetto LexEcon*
- 2022, 16-18 giugno, convegno internazionale “FERNE UND NÄHE. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur”, Dreijahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG), Trieste, con un intervento dal titolo *„dem lebendigen Sprachraum seit fünfzig sechzig Jahren fern“: Nähe und Distanz zum deutschen Sprach- und Kulturraum in narrativen Interviews des Israelkorpus*
- 2022, 2-3 maggio, giornate di studi “POLYPHONIE Genova-Catania. Retrospectiva e prospettive/Rückblick und Ausblick/Rétrospective et perspectives/Looking back and looking forward”, 2-3 maggio 2022, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, con un intervento dal titolo *Israelkorpus: Mehrsprachigkeit bei Sprecher*innen österreichischer Herkunft und ihren Familien*
- 2022, 22-24 marzo, convegno internazionale online “Virtueller Europäisch Afrikanischer Polylog. Jura Soyfer: Vielsprachigkeit” presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo *Kartographien im Dienste der Erinnerungskultur: Ein Forschungsprojekt zu den Orten der jüdischen Migration*
- 2021, 15-16 novembre, convegno internazionale di studi “Cronotopi luoghi e memoria nell'Israelkorpus – Chronotopoi Orte und Erinnerungen im Israelkorpus”, Genova, con un intervento dal titolo *Familienchronotopoi im Israelkorpus*
- 2021, 4-5 novembre, convegno internazionale di studi “Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo”, Catania, con un intervento dal titolo *Plurilinguismo manifesto e latente in Vor dem Fest di Saša Stanišić*
- 2021, 26-31 luglio, XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ (Sektion A19, „Mehrsprachige Texte in der ‚deutschsprachigen‘ Literatur), Palermo, con un intervento dal titolo *Spiegel im eigenen Wort: Beispiele der Selbstübersetzung in der transkulturellen deutschsprachigen Literatur*
- 2020, 26-29 novembre, Convegno internazionale online “29. Soyfer Symposium” presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo *Erstellung einer Unterrichtseinheit für DAD (“didattica a*

distanza"): *Populismus und Demagogie in Der Weltuntergang und Astoria im italienischsprachigen Kontext* (con Michaela Bürger-Koftis)

2020, 22 ottobre, Tavola rotonda "Eingewandert in die Sprache, angekommen in der Literatur. Migrati nella lingua, approdati nella letteratura", presso il Forum Austriaco di Cultura di Roma

2019, 15-17 ottobre, Convegno internazionale "MIGRAZIONI. Incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politica", presso l'Università degli Studi di Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, con un intervento intitolato *L'incontro tra Russia e Austria, tra passato e presente, nei romanzi Lucia Binar und die russische Seele e Viktor hilft di Vladimir Vertlib*

2019, 17-19 luglio, Convegno internazionale "Multilingual Literatures" presso Swansea University, con un intervento dal titolo *Polyphonie. Plurilingualism_Creativity_Writing*

2018, 11-12 ottobre, Convegno internazionale "Deutsch Übersetzen und Dolmetschen. Ein internationales Symposium", presso l'Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, con un intervento sulla traduzione del tedesco austriaco in ambito cinematografico, teatrale e di poetry slam (con Silvia Ferrari)

2018, 3 ottobre, Giornata internazionale di studi "Storie, lingue e scritture della migrazione", presso l'Università degli Studi di Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, con un intervento intitolato *Polyphonie. Ricerche su plurilinguismo, creatività e scrittura* (con Beate Baumann)

2017, 9-12 novembre, Convegno internazionale "Jura Soyfer Open Access" presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo "*Seine Worte sind lebendiger denn je...*" *Astoria revisited* (con Michaela Bürger-Koftis)

Lezioni e seminari su invito

2024, 8 febbraio: Università di Napoli L'Orientale, su invito della prof.ssa Elda Morlicchio, seminario dottorale (4 h) dal titolo *Analisi quantitativo-qualitative con MAXQDA: metodologia e applicazioni pratiche*

2022, 7 dicembre: Università di Genova, su invito della prof.ssa Serena Spazzarini, lezione all'interno del corso di Letteratura e cultura tedesca con un intervento dal titolo *Polifonia di voci nella letteratura contemporanea in lingua tedesca: Esempi di autori e autrici transculturali*

2022, 7 aprile: Salisburgo, Paris Lodron Universität, su invito del prof. Clemens Peck *research seminar*, intervento dal titolo *Familienchronotopoi im Israelkorpus: Orte, Migrationsrouten und Sprachen in narrativen Interviews mit Sprecher*innen österreichischer Herkunft*

2022, 6 aprile: Salisburgo, Paris Lodron Universität, su invito della prof.ssa Andrea Ender lezione all'interno del corso di Linguistica tedesca con un intervento dal titolo *Israelkorpus und Sprachen: Mehrsprachigkeit bei Sprecher*innen österreichischer Herkunft*

Attività di terza missione

A.A. 2023-24: docenza di lingua tedesca per UniTE (Università della Terza Età). Università degli Studi di Genova, 80 ore

2022, 2 dicembre: Seminario per UniTE, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *In fuga dal nazismo: rotte migratorie familiari in racconti di israeliani di lingua tedesca*

2022, 11 ottobre: conferenza durante l'evento *Il tedesco come lingua pluricentrica – Deutsche Woche*, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *Il plurilinguismo nella letteratura contemporanea in lingua tedesca: Esempi di autori e autrici transculturali*

2022, 10 maggio: Seminario per UniTE, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *In fuga via mare dal nazismo: racconti di israeliani di lingua tedesca*

2022, 29 marzo: conferenza presso il Zentrum für Jüdische Kulturgeschichte, Salisburgo. Titolo dell'intervento: *Italienbild in den Migrationserfahrungen österreichischer Jüdinnen und Juden*

Comitati organizzativi convegni

07/2024: Membro comitato scientifico e organizzativo del convegno internazionale "Grenzüberschreitende Literatur(en) in einer polyphonen Welt: Mehrsprachigkeit als Quelle der literarischen Kreativität", 18-19 luglio, Universität Bremen

03/2024: Membro comitato scientifico e organizzativo del workshop internazionale "Grenzüberschreitende Literatur(en) in einer polyphonen Welt: Mehrsprachigkeit als Quelle der literarischen Kreativität", 14-15 marzo, Haus der Wissenschaft Bremen, Universität Bremen

10/2023: Membro comitato organizzativo del convegno internazionale “Sprachvariation im Deutschen zwischen Theorie und Praxis: Didaktik, Übersetzung, Kontrastivität”, 12-14 ottobre 2023, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

05/2022: Membro comitato scientifico e organizzativo giornate di studi “POLYPHONIE Genova-Catania. Retrospectiva e prospettive/Rückblick und Ausblick/Rétrospective et perspectives/Looking back and looking forward”, 2-3 maggio 2022, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

03/2022: Membro comitato scientifico e organizzativo convegno “Virtueller Europäisch Afrikanischer Polylog. Jura Soyfer: Vielsprachigkeit”, 22-24 marzo 2022, Jura Soyfer Gesellschaft (Vienna)

03/2019: Membro comitato organizzativo convegno “Prima Guerra Mondiale e Sconfimenti”, 4-5 marzo 2019, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

10/2018: Membro comitato scientifico convegno “Deutsch Übersetzen und Dolmetschen. Ein internationales Symposium”, 11-12 ottobre 2018, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

Società scientifiche

Membro dell'Associazione di studi ebraico-tedeschi ayn-t dal 2023

Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore (CIRM) dal 2022

Partecipazione al gruppo di ricerca LexEcon Corpus Building (PRIN) dal 2022

Membro del Mitteleuropäischer Germanistenverband (MGV) dal 2022

Membro del Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (CeRTeM) dal 2022

Membro dell'Associazione Italiana Germanistica (AIG) dal 2019

Membro del comitato scientifico di POLYPHONIE: Centro di ricerca interuniversitario (Università di Genova – Università di Catania) dal 2018

Membro della Jura Soyfer Gesellschaft (Vienna) dal 2017, membro del suo comitato scientifico dal 2022

Collaboratrice del Centro Culturale Italo-Austriaco dal novembre 2015

Redazioni

Membro della redazione della rivista KorDaF – Korpora Deutsch als Fremdsprache <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/> dal 2022

Membro della redazione del portale Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben e della rivista www.polyphonie.at dal 2016, co-curatrice della rivista www.polyphonie.at dal 2022

Soggiorni di ricerca all'estero

2022/03-04: Salisburgo, Paris Lodron Universität Salzburg. Durata: due settimane. Finanziamento: Paris Lodron Universität Salzburg e Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova

Dati personali

La sottoscritta dichiara di essere informato/a, ai sensi della normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679), che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.